



Путівник конкурсом Гранти на переклад: zagrożені мови

1. House of Europe

House of Europe («Дім Європи») – програма, що фінансується Європейським Союзом, створена для підтримки професійного та творчого обміну між українцями та їхніми колегами в країнах ЄС і Великій Британії.

Програма зосереджена на культурі й креативному секторі, освіті та роботі з молоддю, соціальному підприємстві, медіа. Додаткову увагу приділяємо підтримці **українських національних спільнот**.

Ми пропонуємо більш як 15 програм: гранти на персональні проекти, поїздки на конференції, курси й стажування в ЄС і Великій Британії. Команда House of Europe фінансує відновлення культурної інфраструктури, підтримує переклад літератури та творчу співпрацю між Україною та ЄС і Великою Британією. Ми опікуємося збереженням української культурної спадщини та розвитком креативних бізнесів. Вкладаємось у медіа-проекти та культурні події поза найбільшими містами. Онлайн-лабораторії, воркшопи, дискусії, конференції, хакатони та інші заходи відбуваються регулярно в межах програми.

Програму втілює **Goethe-Institut Україна**.

2. Гранти на переклад

Це гранти на переклад художньої та нон-фікшн літератури для видавництв з України. Перекладайте твори zagrożеними мовами українською та навпаки – з української на zagrożені мови. Грант допоможе на кожному етапі роботи: покриє переклад, редактуру, передання прав, дизайн книги, друк і маркетингові заходи.

3. Глосарій

- **Зажрожені мови** – мови національних спільнот України, яким загрожує зникнення: білоруська, гагаузька, їдиш, караїмська, кримськотатарська, кримчацька, ромська, румейська, урумська.



4. Переклади якими мовами підтримує грант?

- Із загрожених мов українською мовою.
- З української мови на загрожені мови.

5. Які переклади підтримує грант?

- Художньої літератури: прози, поезії, драматургії, дитячої літератури, графічних романів та коміксів.
- Галузевої літератури в сферах культури та креативних індустрій, освіти та роботи з молоддю, соціального підприємництва, медіа.
- Нон-фікшн літератури.

Ви також можете перекласти збірку оповідань або поезій. Тексти подані у збірці на переклад можуть бути взяті з різних книг.

Якщо маєте сумніви щодо свого проекту, пишіть на tetiana.manziuk@houseofeuropa.org.ua – ми допоможемо.

2

6. На які переклади ми не даємо грантів?

- Шкільних підручників і конспектів
- Словників
- Часописів та інших періодичних видань
- Путівників та брошур
- Докторських дисертацій та інших наукових праць
- Посібників та інструкцій
- Самвидаву

7. Що ще для нас важливо?

- Перекладач/-ка має перекладати книгу з мови оригіналу.
- Надрукуйте чи опублікуйте електронну версію книги.
- Бажано, щоб оригінальний твір вже був опублікований.
- Ви можете видати двомовне видання.
- Хочете мати вищі шанси отримати грант? Покрийте частину витрат коштом видавництва або іншого донора.

В. Що хочемо побачити?

- Розуміння важливості книговидання загроженими мовами.



- Детальний план маркетингу та дистрибуції.
- Ім'я перекладача/-ки на обкладинці.
- Книга має бути доступна для продажу.
- Людина, що має досвід роботи із загроженими мовами, в команді.

9. Хто може податися на грант?

Видавництво або організація, яка:

- зареєстрована в Україні;
- має ТОВ, ФОП або ГО;
- має право займатися видавничою діяльністю.

10. Яка сума гранту?

Максимальна сума гранту – 5 000 євро.

11. Які витрати покриває грант?

Насамперед ми компенсуємо видатки на:

- гонорар перекладача;
- придбання прав на книжку.

Додатково ми можемо підтримати:

- роботу коректора/-ки, редактора/-ки та інших учасників проекту;
- дизайн книжки;
- друк накладу;
- організацію і проведення промозаходів.

12. Яких витрат не покриває грант?

- Поточних організаційних витрат: оренди офісу тощо.
- Витрат, що компенсують інші гранти або програми.
- Закупівлі устаткування.

13. Як і коли виплачуватиметься грант?

Ми виплатимо грант у гривні відповідно до обмінного курсу посольства Німеччини в Україні у день грошового переказу.



Ми перекажемо грантові гроші на банківський рахунок видавництва двома платежами. 60% від гранту надійде протягом 30 днів після підписання угоди. Фінальний платіж складатиме 40% гранту і буде здійснений тільки після повної реалізації проекту і отримання звітної документації. Розрахунок готівкою неможливий.

14. Які часові рамки проекту?

Ви зможете розпочати роботу в травні 2025 року.

Завершити проект потрібно до кінця січня 2026 року. За цей час ви маєте перекласти та видати книгу, а також відзвітувати за витрати.

15. Як подати заявку?

Заповніть форму на [онлайн-платформі](#).

Потрібно зареєструватися, натиснути кнопку «Подати заявку», обрати розділ «Гранти на переклад» і конкурс «Гранти на переклад для видавців з України: загрожені мови». У полі «Назва заявки» впишіть назву вашого видавництва. Перевірити запитання можна [тут](#).

Кінцевий термін – п'ятниця, 21 березня 2025 року, 15:00 за київським часом. За день до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на запитання. Будь ласка, напишіть нам до 15:00 у четвер, 20 березня 2025 року.

16. Які документи потрібно долучити до заявки?

- Підписану угоду між видавцем і перекладачем.
- Документ, що засвідчує передання прав на переклад книги або лист-підтвердження наміру правовласника продати вам права. Якщо правовласник відсутній, будь ласка, додайте лист із поясненням.
- Резюме всіх ключових учасників проекту: видавця/-чині, перекладача/-ки, редактора/-ки, ілюстратора/-ки.
- Бюджет проекту в [нашій бюджетній формі](#). Не забудьте заповнити вкладку «Обґрунтування».
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку.
- План маркетингових заходів у [нашій формі маркетингову плану](#).



- Уривок з книги, яку плануєте перекласти: 10 сторінок твору (бажано також – 10 сторінок перекладу).

Ми не зможемо розглянути вашої заявки, якщо ви не подасте всіх потрібних документів. Перш ніж відправити заявку уважно перевірте, чи вкладено всі файли.

17. Скільки заявок можна подати на конкурс?

- Ви можете подати лише одну заявку.
- Якщо ви вже отримували грант на переклад, подавайтеся знову. Для цього потрібно відзвітувати за попередній проект.

18. Як оцінюватимуть мою заявку?

Буде два етапи відбору.

Спочатку – технічний. Ми перевіримо, чи містить заявка відповіді на обов'язкові запитання та усі потрібні файли.

5

Якщо заявка пройшла технічний відбір, команда незалежних експертів оцінить вашу заявку за критеріями відбору. У разі значних розбіжностей в оцінці проекту ми можемо вдатися до додаткової зовнішньої експертизи.

19. Які критерії відбору?

Критерії відбору



| | | | |
|----|-----------------------|---|----------------|
| 1. | Актуальність | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Актуальність та відповідність потребам у вибраному секторі. ▪ Унікальність книги серед схожих видань на ринку. ▪ Чи має організація досвід перекладу книжок з/на загрожені мови? Чи долучає партнерів з відповідною експертизою? | Макс. 15 балів |
| 2. | Компетентність | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Досвід організації у перекладі й публікації книжок. Чи був цей досвід успішним? ▪ Чи мають ключові учасники потрібний досвід перекладу і публікації книг і чи цей досвід був успішним? ▪ Досвід, професіоналізм і репутація перекладача/-ки. ▪ Професіоналізм і репутація видавництва. | Мак. 20 балів |



| | | | |
|----|--------------------------|--|---------------------------|
| 3. | Методологія | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Чіткість і реалістичність запропонованого плану і часових рамок. ▪ Ефективність каналів продажу і їх відповідність зазначеній цільовій аудиторії. ▪ Маркетинговий план і способи популяризації проекту. | М а к с . 15 балів |
| 4. | Бюджет | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Узгодженість бюджету з обсягом роботи в проекті. ▪ Точність, обґрунтованість і реалістичність бюджету. ▪ Чи справедливим є гонорар перекладача/-ки? Перевірте актуальну мінімальну винагороду перекладачеві/-чці за ПОСИЛАННЯМ. ▪ Чи залучає заявник співфінансування? | М а к с . 2 0 балів |
| 5. | Загальне враження | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Вплив проекту на культурне середовище ▪ Продуманість проекту, цілісність і професійність заявки в цілому. | М а к с . 10 балів |

7

20. Які наступні кроки?

- Ваша заявка пройде технічну та експертну оцінку. Оцінка триває від 4 до 6 тижнів.



- Ви отримаєте листа з підсумками конкурсу електронною поштою до 21 квітня 2025 року. Ми надішлемо лист на електронну пошту, яку ви вказали під час реєстрації на онлайн-платформі.
- Якщо вашу заявку оберуть експерти, вам потрібно буде заповнити декларацію – щоб упевнитися, що наші цінності збігаються. Ми перевіримо, чи поважаєте ви інтелектуальне право, податкове законодавство тощо. Якщо у вас виникнуть запитання, радо допоможемо.
- Якщо з декларацією усе буде в порядку, попросимо надати документи для складання грантової угоди. Якщо ви не надішлете документів для угоди в зазначений термін, ми можемо відмовити вам у гранті.
- Складання і підписання угоди відбудеться впродовж травня 2025 року. Перша частина гранту надійде на ваш рахунок упродовж 30 днів з моменту підписання угоди.

21. Що, якщо мою заявку не обрали?

8

Ми отримуємо більше вартих уваги заявок, ніж можемо профінансувати, а отже, частині учасників доведеться відмовити.

Якщо ви не пройшли відбір – не засмучуйтеся. Ви зможете податися на наступний конкурс або обрати іншу можливість – у нашому [каталозі можливостей](#) зібрано десятки грантів, стипендій та курсів.

22. Важливі дати

Кінцевий термін консультацій – четвер, 20 березня 2025 року, 15:00 за київським часом

Кінцевий термін подачі заявок – п'ятниця, 21 березня 2025 року, 15:00 за київським часом

Оголошення результатів конкурсу – до 21 квітня 2025 року

23. Звітність

Вам потрібно буде здати декілька звітів, де ви розкажете про те, що вже зробили і обґрунтуєте витрати. Ми детально ознайомимо вас із правилами звітності під час підписання угоди. Якщо у вас будуть питання щодо звітів, ми радо допоможемо.

24. Захист персональних даних



Подаючи заявку, ви погоджуєтесь на опрацювання ваших персональних даних відповідно до [Загального регламенту Про захист даних \(GDPR\)](#).

25. Контакти

Якщо у вас є запитання щодо грантів на переклад, пишіть на tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua. Ми зробимо все, щоб допомогти вам.

За день до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на листи. Не відкладайте запитання на останній момент – [напишіть нам до четверга, 20 березня 2025 року, 15:00 за київським часом.](#)

Ви завжди можете знайти відповіді на найбільш часті запитання у [документі з запитаннями-відповідями](#).